

書寫中國翻譯史
第四屆中國譯學新芽研討會

Writing Chinese Translation History
Fourth Young Researchers' Conference on Chinese Translation Studies

2010年12月19至20日
19-20 December 2010

香港中文大學·中國文化研究所·翻譯研究中心
Research Centre for Translation · Institute of Chinese Studies · The Chinese University of Hong Kong
www.cuhk.edu.hk/rct · Tel: (852) 2609 7385 · Fax: (852) 2603 5110

論文摘要

- 譯與異——林樂知譯述與西學傳播研究..... 盧明玉
- 白話、歐化白話、抑或文言？
——論《真美善》時期（1927-1931）曾朴翻譯語言的多重標準..... 楊振
- 《愛的教育》前一章：從 Cuore 到《馨兒就學記》的轉譯史..... 陳宏淑
- “上帝”的爭端——譯名之爭的餘波..... 潘琳
- 國家機構對外譯介——“熊貓叢書”英譯中國文學研究..... 耿強
- 《禮拜六》（前百期）翻譯小說的“西方圖像”..... 修文喬
- 再論魯迅的“硬譯”
——從魯譯蘇俄文藝理論《托爾斯泰之死與少年歐羅巴》說起..... 馬鳴
- 《論語》英譯學術史研究——以西方漢學為背景..... 王琰
- 神言？人言？——淺論《聖經》漢譯中歐化漢語的產生和傳播..... 劉云
- 半部《社會契約論》：中江兆民對盧梭的翻譯與闡釋..... 彭珊珊
- 觀看的方式：論《小說林》之翻譯小說與他者奇聞..... 朱芯儀
- 作為文體的白話——從《古詩今譯》透視周作人的“新文學”理想..... 張麗華
- 中國翻譯史的民族志書寫——以《格薩爾》史詩英譯為研究個案..... 王治國
- 譯員職業化與譯員培訓：
抗戰時期國民政府對軍事譯員培訓與管理的個案研究..... 郭婷
- 從康雪到阿番
——論黑石譯《天鵝兒》與周作人作《孤兒記》的文本關係..... 日野杉匡大
- 從「和習」到「東瀛文體」
——訓讀、翻譯與東亞近世的文體構建..... 陸胤

译与异——林乐知译述与西学传播研究

卢明玉

北京交通大学语言与传播学院

摘要：本文围绕文化交流中译与异的相互关系，以林乐知译述与西学传播为研究对象，分析了“因异而译——林乐知的中西双重文化身份”、“以译传异——林乐知的翻译与西学传播”、“透视译异——《文学兴国策》个案分析”、“异藏于译——林乐知西学传播的文化适应策略”和“化译为异——以林乐知为代表的晚清传教士西学传播”，对林乐知的翻译和西学传播进行了系统研究，扩展了中国翻译文化史的研究。同时，从翻译前提、翻译过程和翻译结果三个方面揭示“译”与“异”的辩证统一关系，探索了翻译文化史研究模式。得出结论：翻译应民族、文化之需而生；反过来，翻译可改变原有文化，注入异质文化；对原语文化和译语文化产生作用，这是晚清传教士翻译在中国翻译文化史中的地位和意义所在。

关键词：译；异；林乐知；西学传播

白话、欧化白话、抑或文言？—— 论《真美善》时期（1927-1931）曾朴翻译语言的多重标准

楊振

巴黎索邦大学（Paris IV）法国文学与普通文学系

摘要：曾朴（1872-1935）是著名小说家、翻译家和出版家，晚年与其子曾虚白共同创办了《真美善》杂志，其上发表了大量文学译作与创作。本文以曾朴的翻译语言观为研究对象，通过史料细读和文本分析，细致梳理曾朴对待白话、欧化白话和文言的态度，反映其所宣扬的翻译理念与翻译实践之间、文学理念与编辑实践之间存在的种种矛盾与隔阂。并通过对文本外文学文化背景的勾勒和分析，解释造成这些矛盾与隔阂的原因，进而指出曾朴的个案是现代语言运动与民族国家想象之间紧密关联而衍生出的一种特殊现象，体现了中国文学现代性追求过程中的矛盾、纠结和暧昧。

关键词：曾朴；《真美善》；白话；欧化白话；文言；翻译观；意识形态；文学性

香港中文大學·中國文化研究所·翻譯研究中心

Research Centre for Translation · Institute of Chinese Studies · The Chinese University of Hong Kong

www.cuhk.edu.hk/rct · Tel: (852) 2609 7385 · Fax: (852) 2603 5110

《愛的教育》前一章：從 *Cuore* 到《馨兒就學記》的轉譯史

陳宏淑

國立台灣師範大學翻譯研究所

摘要：晚清文人包天笑翻譯了《馨兒就學記》，其原作為義大利作家亞米契斯（Edmondo de Amicis）的作品，書名為 *Cuore*，原意為「心」，民國之後夏丏尊譯為《愛的教育》。包天笑自承《馨兒就學記》譯自日譯本，但過去的研究始終無人能確定此日譯本的確切出版資料，即使包天笑本人在序言、後記、回憶錄中也未曾提及。神田一三曾經根據發行年的資料，推測杉谷代水譯的《學童日誌》可能是包天笑《馨兒就學記》所根據的源文（source text），不過神田也明言自己無法確認。

經過筆者查證出版資料並詳細比對文本，幾可確定《學童日誌》就是《馨兒就學記》的源文。根據杉谷代水的語文背景及書中緒言，筆者進一步推論此日譯本亦非直接譯自義大利原作，而是轉譯自英文譯本。筆者再追本溯源，找出《學童日誌》出版年之前的英文譯本，同樣經過文本分析比對，可確定《學童日誌》譯自美國的第一個英文譯本，書名為《心：一個義大利男學童的日記》（*Cuore: An Italian Schoolboy's Journal*），譯者為哈普古德（Isabel Florence Hapgood），此譯本是根據義大利原作第三十九版所譯。於是，*Cuore* 從歐洲到美洲再到亞洲的這段轉譯史，至此始得釐清。從層層轉譯的脈絡中，可以了解此書在跨越三種語言的過程中各種轉變的始末，並可看出這些變化與譯者個人及當時社會意識形態的關係。

“上帝”的爭端——譯名之爭的餘波

潘琳

北京外國語大學

摘要：發生在 19 世紀下半頁的譯名之爭堪稱是來華新教傳教士中最大的爭端，而由理雅各在《東方聖書》中將上帝譯為英文的 God 所引起的爭論可以視為譯名之爭的後續，也是近代翻譯史上的重要事件。本文將以這次爭論為討論中心，剖析各方的立場和相互之間的關係，從原始材料出發，發掘其中的核心問題。

關鍵字：譯名之爭、理雅各、新教傳教活動

香港中文大學·中國文化研究所·翻譯研究中心

Research Centre for Translation · Institute of Chinese Studies · The Chinese University of Hong Kong

www.cuhk.edu.hk/rct · Tel: (852) 2609 7385 · Fax: (852) 2603 5110

《礼拜六》（前百期）翻译小说的“西方图像”

修文乔
北京语言大学外国语学院

摘要：以五四新文学为标准所构建的文学史已有近百年的历史。在这一历史框架中，民初文学被历史所遮蔽，其审美价值被忽略。活跃于民初的鸳鸯蝴蝶派文人一向被视为文学史上的“逆流”，但翻开鸳鸯蝴蝶派的重要杂志、民初通俗文学期刊《礼拜六》，我们会发现大量的翻译作品。本文通过对《礼拜六》前百期翻译小说总量、概貌、题材类型、文体特征等诸多问题的考察，通过对鸳鸯蝴蝶派翻译群体的翻译活动进行梳理，通过分析民初与晚清相异的翻译特征，重新绘制出《礼拜六》翻译小说的“西方图像”。《礼拜六》翻译小说在民初特定的历史时期，在传播西方科技信息、文化思潮和流行观念方面发挥了重要作用。就此而言，鸳鸯蝴蝶派在通俗文学作品的译介方面取得了巨大成就，为中国文学现代化这个系统工程做出了自己独特的贡献，也为中国翻译史留下了一笔宝贵的财富。

关键词：《礼拜六》；民初；鸳鸯蝴蝶派；翻译小说

再论鲁迅的“硬译”—— 从鲁译苏俄文艺理论《托尔斯泰之死与少年欧罗巴》说起

马鸣
新加坡国立大学

摘要：“硬译”一说是鲁迅在1929年翻译苏俄文艺理论《托尔斯泰之死与少年欧罗巴》时，在译者附记中提出的。现有研究一般将鲁迅的“硬译”视为一种导致“死译”，或是能够保留原文异质、改进中国语言的翻译方法。本文通过对鲁译苏俄文艺理论译文进行文本分析、译文对比，试图证明鲁迅的“硬译”是对译文质量的评价，而不是翻译方法，并分析了导致鲁迅译文成为“硬译”的原因。

关键词：翻译史、鲁迅研究、翻译策略、翻译方法、“硬译”

《论语》英译汉学学术史

王琰

南京国际关系学院

摘要：《论语》在西方的翻译约有四百年历史，英译有两百年历史，贯穿了西方汉学孕育、创立、发展各阶段。本文将选取各阶段最具学术代表性的译本为个案，从西方汉学的视角切入对《论语》英译展开历时性研究。

在西方汉学语境中，《论语》翻译是西方历代学者进行的关涉中西语言、哲学、文化的学术活动，是西方为客观认识中国典籍以增加其知识储备的认知性活动，遵循了“求知”的学术传统，属于西方学术。这与中国学术史上《论语》诠释“经世致用”的传统有根本的不同，体现了“汉学”与“国学”两种体系的不同学术理念。总的来看，《论语》英译的学术脉络和西方汉学的发展脉络基本一致，也与西方学术思潮息息相关。在诠释思路上，《论语》英译从一开始遵从中国学术传统到运用西方现代学术思路，直至当今受到后现代学术思潮的影响；具体的研究方法也由最初的语文学微观研究发展到实证研究，再到现在的跨学科研究。在西方汉学史中，《论语》英译与其它汉学活动一道塑造了汉学各时期的学术形态，促成了汉学的创立和发展，今天它又以多元的学术形态促使汉学与其它学科、与中国学界进行对话和交流，使其朝向新的方向开拓。在这样的过程中，西方不断重新认识《论语》，认识中国，认识世界，进而认识自身。

半部《社会契约论》：中江兆民对卢梭的翻译与阐释

彭珊珊

北京大学

摘要：卢梭的政治学说，尤其是《社会契约论》，不仅在他自己的年代引起过剧烈的社会变革，也曾在一个多世纪以后，再次于日本、并经由日本于中国引起了革命性震撼。前人对此多有研究，但却从未有人从翻译的角度来仔细考察过这一问题。十九世纪末二十世纪初突然出现了六、七种《社会契约论》中译本，其中竟有四种都是《民约译解》的翻刻本。

《民约译解》是中江兆民用汉文翻译的节译本，仅仅包括《社会契约论》第一卷及第二卷第六章。辛亥革命之前，中国所最流行的《社会契约论》便是这半部节译本。于是，一个显而易见却为人忽视的问题便是，中江为何只译半部《社会契约论》？从这一问题出发，在比较细读 *Du Contract Social* 与《民约译解》、《民约论》（《民约译解》的草稿）的基础上，文章将深入探讨中江对“libre”（自由）的五种译法、对“puissance”（权力）及“droit”（权利）

香港中文大學·中國文化研究所·翻譯研究中心

Research Centre for Translation · Institute of Chinese Studies · The Chinese University of Hong Kong

www.cuhk.edu.hk/rct · Tel: (852) 2609 7385 · Fax: (852) 2603 5110

的故意混淆、对“le souverain”（主权者）的有意误译、对两个关键词的故意漏译、对“liberte morale”（道德自由）的儒学式阐发，等等关节点。这些精细的翻译研究，最终指向的是思想史问题。中江所采取的种种翻译策略——从只译半本，到有意的混淆、误译、漏译等等，都跟他对卢梭的理解有关。中江比当时的多数人（甚至包括西方读者）都更深刻地读懂了卢梭，并在儒学的框架内重新结构了卢梭的《论不平等》、《社会契约论》和《爱弥儿》。由于《民约译解》采用雅驯的古汉语译成，这个翻译文本也就天然地构成了（域外）中文翻译史的一个部分；而它在近代中国的广泛传播，则使得中江透过翻译传达出的思想阐释具有了重要的参照性。

觀看的方式： 論《小說林》之翻譯小說與他者奇聞

朱芯儀
台灣暨南國際大學

摘要：本文的研究對象乃是晚清四大小說期刊之一的《小說林》以及其報社，於晚清翻譯文學當中所展現出的文化現象。

晚清中國對世界打開了大門，筆者認為，翻譯小說是為想像西方、構築現代的媒介，同時也成為影響、改變中國的一種方式。在本文將介紹關於小說林社之譯者徐念慈與女性譯者陳鴻璧，並針對出版行為與翻譯模式做出討論。然翻譯小說進入後，筆者認為激發了晚清新式的「觀看」：於報刊上刊登，引發了報刊閱讀行為上窺密的樂趣，並於小說中窺視當時對於精神、靈魂層次的好奇，而科學成為可供探訪的方式，試圖利用神奇的科學儀器探究奧妙。另外，晚清的法律也因翻譯小說的盛行而有所改變，刑罰發展至「監視」與「監禁身體」，晚清開始了所謂「監獄的誕生」。最後經由翻譯小說的途徑中，可看出中國面對日本與外國之間曖昧的眼光，內容經過中國翻譯的再詮釋後，演變成為人種的競爭，以安撫中國面臨世界列強壓迫的焦慮。

於是，翻譯小說代表的不僅是文字的轉換，背後所延伸的文化轉向與管道，更清楚地突顯了晚清的文化層次，藉由《小說林》此刊登翻譯小說最多量的報刊來探討，必會闡釋出更加清晰的風貌，對於當時的中、西文化間的譯介風潮刻劃出深刻的意涵。

關鍵字：小說林；翻譯小說；觀看

作为文体的白话 ——从《古诗今译》透视周作人的“新文学”理想

张丽华
南洋理工大学

摘要：本文将《古诗今译》为中心，并将这一译作置于周作人自清末到五四时期的思想与文学脉络以及“文学革命”的话语背景中来考察，由此透视周作人在“形式”与“内容”的双重层面上对于“新文学”的建构。

《古诗今译》是周作人对古希腊诗人 Theocritus 牧歌第十 (Idyll 10) 的现代白话文翻译，也是他发表在《新青年》上的有意识的“文学宣言”。在译者题记中，周作人提出“不及原本，不像汉文”的翻译理念，正式将翻译纳入本土文学/文化建构的实践之中，他坚持只能用口语来对译 Theocritus 的牧歌，呼应了彼时胡适的白话文主张；然而，在呼应的同时，周作人又通过对域外文学养分的吸纳，为“口语”这一风格特征注入了特定的文学内涵，——他以 Andrew Lang 的散文体英译本 (周氏所用的底本) 为中介，在翻译中“放逐”了原作的声调与体式，试图用一种自由新鲜的“口语”形态的文章，唤起古希腊文学在现代中国的回声；在“口语”形态的背后，凝结着周作人对于一种“民间的”、质朴的，同时又能够充分摆脱传统汉文样式的“新文学”的想象。

本文试图论证：在“文学革命”中扮演了重要角色的周作人，除了提出“人的文学”这一为后世史家所认可的“内容”方面的革新旗帜之外，同时也通过《古诗今译》的翻译，从一开始就使得白话文超越了胡适的“话怎么说便怎么写”的“口说语言”的界定，而成为一种内含着特定“新文学”想象的文体形态。

中国翻译史的民族志书写 ——以《格萨尔》史诗英译为研究个案

王治国
南开大学外国语学院

摘要：在中华典籍翻译和翻译史书写的大背景下，本文立足于民族史诗的英译研究，从藏英、蒙英、汉英三个翻译语源纬度；欧洲大陆、北美大地和中华本土三个翻译空间纬度对《格萨尔》史诗英译进行个案研究。文章首先对史诗的多向译介和传播进行历时描写和共

香港中文大學·中國文化研究所·翻譯研究中心

Research Centre for Translation · Institute of Chinese Studies · The Chinese University of Hong Kong
www.cuhk.edu.hk/rct · Tel: (852) 2609 7385 · Fax: (852) 2603 5110

时比较，就其中的三个典型英译本和翻译现象进行解释和阐发；其次，借鉴民族志诗学理论，对史诗翻译的原则和方法进行探索，以打破单纯汉族书面文学翻译研究的一维模式，为中华多民族文学翻译史的书写提供认知思路。

关键词：《格萨(斯)尔》；口头文学；史诗翻译；民族志诗学；翻译史书写

译员职业化与译员培训： 抗战时期国民政府对军事译员培训与管理的个案研究

郭婷

University of Exeter, UK

摘要：尽管口译员在中国对外政治、军事史上扮演了不可或缺的重要角色，口译史在中国翻译史研究中一直比较薄弱，尤其是对译员在近代军事活动中的系统化研究还十分欠缺。然而，鉴于译员在国际政治和军事冲突中日益突出的地位，这一领域正成为翻译界向社会学转向，探讨译员身份、职业道德等问题的热点领域。除了对二战军事法庭口译（Gaiba 1998, Takeda 2007）和殖民时期口译（Delisle & Woodsworth 1995, Roland 1982）的延续性研究，翻译界还出现了对当代国际军事冲突中译员研究的热潮（Cronin 2006, Inghilleri 2003, Palmer 2007）。

通过对档案，译员回忆录和个人访谈等材料的整理和分析，本文回顾了国民政府在太平洋战争爆发后为促进与美军的军事合作而进行的军事译员培训计划。在 1941-45 年间，国民政府向国统区学校和机关招考了 2,000 多名军事译员。在接受 6 个星期的培训之后，这些译员被分配到美军驻华总部、中国远征军、航空委员会、外事局等军事机关工作，受外事局领导，由美军考核。这样大规模的政府军事译员计划在中国乃至世界口译史上都是少见的，对推进口译史和翻译职业化研究有重要意义。另外，本文还重点考察了译员招考、培训和管理等环节，提出权力关系和教育手段对译员的职业化和行为规范化有重要影响。研究这段历史不仅填补了我国口译史的一段空白，并且对当前译学界有关译员身份定义，培训和职业规范的制定等热点问题有积极的意义。

关键词：军事口译，口译史，译员培训和管理，职业道德，职业化

一个被遗忘的译本—— 晚清传教士李提摩太译《西游记》

欧阳东峰
广东外语外贸大学

摘要：《西游记》是我国四大古典名著之一，外译本甚多，晚清传教士李提摩太的译本为有史可考的第一个英译本，但鲜引起译界注意。本文拟从选材背景、翻译策略、译本结构、人物理解等方面分析李提摩太译本，考察译者因其特殊身份和文化观点带来的独到解读，以及由此体现的宗教意识。

关键词：《西游记》、李提摩太、翻译策略、宗教意识

從康雪到阿番—— 論黑石譯《天鵝兒》與周作人作《孤兒記》的文本關係

日野杉匡大
北海道大學大學院文學研究科

摘要：1902年，梁啟超在《新小說》上登載了法國作家維克多·雨果（Victor Hugo，在晚清譯為“囂俄”）的照片之后，魯迅、周作人、蘇曼殊等知識分子陸續將雨果的作品介紹到中國。眾所周知，雨果所描寫的人道主義給他們帶來了很大的影響。在晚清時期被翻譯的雨果作品中，“黑石”譯的短篇小說《天鵝兒》（載于1905年《女子世界》第2年第4、5期合刊。作者未詳。內容為《悲慘世界》的片段），有人提起過，但至今沒人做過具體地考察。本文先對《天鵝兒》進行文本分析，然後對其與周作人寫的中篇小說《孤兒記》（1906年，小說林社。後半部為借于雨果小說寫成的）進行對照，探討兩者的文本關係。結果，這兩篇小說不僅有題材上的共同點（即都取材于雨果），還有思想上的共同點（即對“天理”、孩子的看法），加之，筆者在兩篇小說里發現了一些幾乎一樣的描寫。由此而言，《天鵝兒》與《孤兒記》有個明顯的繼承關係，《天鵝兒》在雨果接受史里扮演了一個重要的角色。

從「漢文直譯體」到「東瀛文體」 ——近代日、中翻譯與東亞文體構建

陸胤

北京大學中國語言文學系

摘要：本文關注近代東亞翻譯圈中的文體旅行問題。

「漢文直譯體」，是指日本明治時代採用訓讀漢文的文法來翻譯西文的文體，也是明治二十年代以前日本學術著作、小說和報章論說的主導性文體。其形成有三方面原因：一是幕府末年規範了漢文訓點法，構成明治時代普通文體的教育基礎。二是近代日本文人的中國小說趣味，特別是四六文小說，對翻譯和創作政治小說形成了一定影響。三是在明治初年知識階層的眼中，「漢文」與「洋文」都代表著一種異域風味，「漢文」成爲接引洋學的先導。這種狀況，直到明治二十年代「言文一致」從理論落實爲創作，以及 1894 年中日戰爭以後，纔發生了根本的轉變。

甲午戰爭和戊戌政變後，日本越來越成爲中國士人新知識的來源。梁啓超將日本的「漢文訓讀」反轉爲「和文漢讀」，爲翻譯日文著作提供了方便門徑，隨即帶來「東瀛文體」的氾濫。在譯日文書時，梁啓超注意到同時期日本文體的多樣性：一方面，借重對「漢文直譯體」的政治小說的介紹，掀起「小說界革命」；另一方面，在論說文體的領域，特別重視以「歐文脈入漢文調」的德富蘇峰一派「歐文直譯體」。關於「漢文體」的理解，清末中國知識人的論述與明治日本文學界的常識之間，也存在一定距離。

與此同時，在晚清朝野出現了關於「東瀛文體」的討論。「東瀛文體」的出現，被張之洞、劉師培等看作是中國近世文學的墮落，但其流行之勢卻有增無減。從「漢文直譯體」到「東瀛文體」的變遷，深刻說明了翻譯與文體、文章與國勢之間的密切關係。